



## PERSONAL INFORMATION

## Oleksiy Lolenko



 65 Holovna Str. Apt. 2-a, 52002 Chernivtsi (Ukraine)

 +38 0632457726

 oleksiy.lolenko@gmail.com

 <http://oleksiyloenko.jimdo.com/>

 Skype ancel92

Sex Male | Date of birth 06/06/1981 | Nationality Ukrainian

## POSITION

Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian

## WORK EXPERIENCE

- 
- |                    |  |
|--------------------|--|
| 01/08/2019–Present | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>SKS Sprachen Komplett Service, Fürth (Germany)         |
| 20/05/2019–Present | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>oneword GmbH, Böblingen (Germany)                      |
| 20/11/2018–Present | Translator German-Russian/Ukrainian<br>LocTeam, Barcelona (Spain)  |
| 02/11/2018–Present | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>altalingua, Bucharest (Romania)                        |
| 01/02/2018–Present | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>Internationale Übersetzungen, Kreuzwerthheim (Germany) |
| 06/2018–Present    | Translator German-Ukrainian/Russian<br>Schmieder Übersetzungen GmbH, Fronreute (Germany)                                 |
| 01/2018–Present    | Translator German-Russian<br>Certedo GmbH, Wertingen (Germany)   |
| 10/2017–Present    | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>Eurotext, Würzburg (Germany)                           |
| 10/2017–Present    | Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian<br>Flexword, Mannheim (Germany)                           |
| 05/2017–Present    | Translator German-Ukrainian/Russian<br>Sprachwerkstatt Berlin, Berlin (Germany)  |
| 11/2016–Present    | Translator & proofreader German/English-Russian/Ukrainian  |

- tolingo GmbH, Hamburg (Germany)
- 04/2016–Present **Translator & proofreader German/English-Russian/Ukrainian**  
Schröder Translations, Bochum (Germany)
- 10/2016–Present **Translator German/English-Ukrainian/Russian**  
LEGINDA GmbH, Saarbrücken (Germany)
- 05/2016–Present **Translator and reviewer German-Ukrainian/Russian**  
FRANK Publishing GmbH, Bonn (Germany)
- 05/2015–Present **Translator German/English-Russian/Ukrainian**  
PRODOC Translations GmbH, Weinbach (Germany)
- 07/2015–Present **Translator German-Russian and English-Russian**  
Sportstranslations Limited, Dublin, Éire/Ireland
- 05/2015–Present **Translator German-Russian/Ukrainian**  
Scrivere, Auerbach (Germany)
- 04/2015–Present **Freelance Translator English-Russian/Ukrainian**  
Rosetta Translation, London (United Kingdom)
- 03/2015–Present **Translator German-Russian**  
Xerox CMS (United Kingdom)  
Translation, proofreading, editing (German-Russian)
- 10/2013–Present **Translator English/German/Polish - Russian/Ukrainian**  
Vertaal Support Center, Beirut (Lebanon)
- 09/2013–Present **Freelance translator, editor**  
euroscript Baltic, SIA, Riga (Latvia)  
Translation, proofreading, editing (English/German - Russian/Ukrainian)
- 07/2013–Present **Freelance translator, editor**  
TransPerfect, New York (United States)  
Translation, proofreading, editing (English/German - Russian/Ukrainian)
- 07/2013–Present **Freelance translator, editor**  
Translate Media, London (United Kingdom)  
Translation, proofreading, editing (English/German - Russian/Ukrainian)
- 04/2013–Present **Freelance translator, editor**  
Imprimatur Ltd., Godalming, Surrey (United Kingdom)  
Translation, editing, proofreading, post-editing (German-Ukrainian)

- 08/2011–04/2013 **Freelance translator, editor, proofreader**  
Aspect-Ukraine Translation Agency, Kharkiv (Ukraine)  
Translation, editing, proofreading
- 12/2010–04/2013 **Translator, editor**  
ABBYY Language Services, Kiev (Ukraine)  
Translation, editing, proofreading, terminology checks, etc.
- 11/2005–08/2010 **Lecturer**  
Petro Mohyla Mykolaiv State University, Mykolaiv (Ukraine)  
Teaching English and German, theory and practice of translation; scientific and research work; executive editor of an academic periodical
- 01/2002–07/2002 **Translator**  
Metallpromservis Research and Development Enterprise, Mykolaiv (Ukraine)
- Technical documents translation
  - Business correspondence
  - Consecutive translation of negotiations, business meetings
- 07/1999–08/1999 **Translator**  
Mykolaiv State Center of Boatbuilding, Mykolaiv (Ukraine)
- Technical documents translation
  - Business correspondence
  - Consecutive translation of negotiations, business meetings
- 01/09/2019–Present **Translator German-Russian/Ukrainian, English-Russian/Ukrainian**  
FINVERBUS Translations & Interpreting, Vico Morcote (Switzerland)

---

**EDUCATION AND TRAINING**

- 09/1998–07/2004 **MA English and German, World Literature** Master's Degree  
Petro Mohyla Mykolaiv State University, Mykolaiv (Ukraine)  
English language, German language, world literature, English literature, German literature, lexicology, phonetics, linguistic studies, philology, theory and practice of translation
- 11/2005–11/2008 **Post-graduate course, Germanic languages**  
Petro Mohyla Mykolaiv State University, Mykolaiv (Ukraine)  
Germanic languages
- 05/2007–06/2007  
Freie Universität Berlin, Berlin (Germany)  
Training - Literature "Austrian expressionism"

---

**PERSONAL SKILLS**

Mother tongue(s) Ukrainian, Russian

Foreign language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
Petro Mohyla Mykolaiv State University					
German	C2	C2	C2	C2	C2
Petro Mohyla Mykolaiv State University					
Spanish	B1	B1	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user  
 Common European Framework of Reference for Languages

**Communication skills** Good ability to get on well with colleagues and customers; acute sense of responsibility; perfect adaptivity; good communication skills gained through training, education, and work.

**Organisational / managerial skills** Good experience in both team and individual work; disciplined and seeking for discipline in others; good experience in project management; leadership and promptness in obeying, if required.

**Job-related skills** Efficient in both short and long-term projects; pinpoint accuracy and punctuality; meeting of deadlines; ability to learn new areas/terminology/software in the shortest possible time.

**Digital skills** Good command of SDL Trados 2007/2009/2011/2014/2015/2017; STAR Transit NXT; Translation Workspace; memoQ; Across; Wordfast; Adobe InDesign; Ms Office, Access, Adobe Photoshop, etc.